

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > COMTESSA DE PROENSA > EDIZIONE > VOS QE.M SEMBLATZ DELS CORALS
AMADOR > Tradizione manoscritta

Tradizione manoscritta

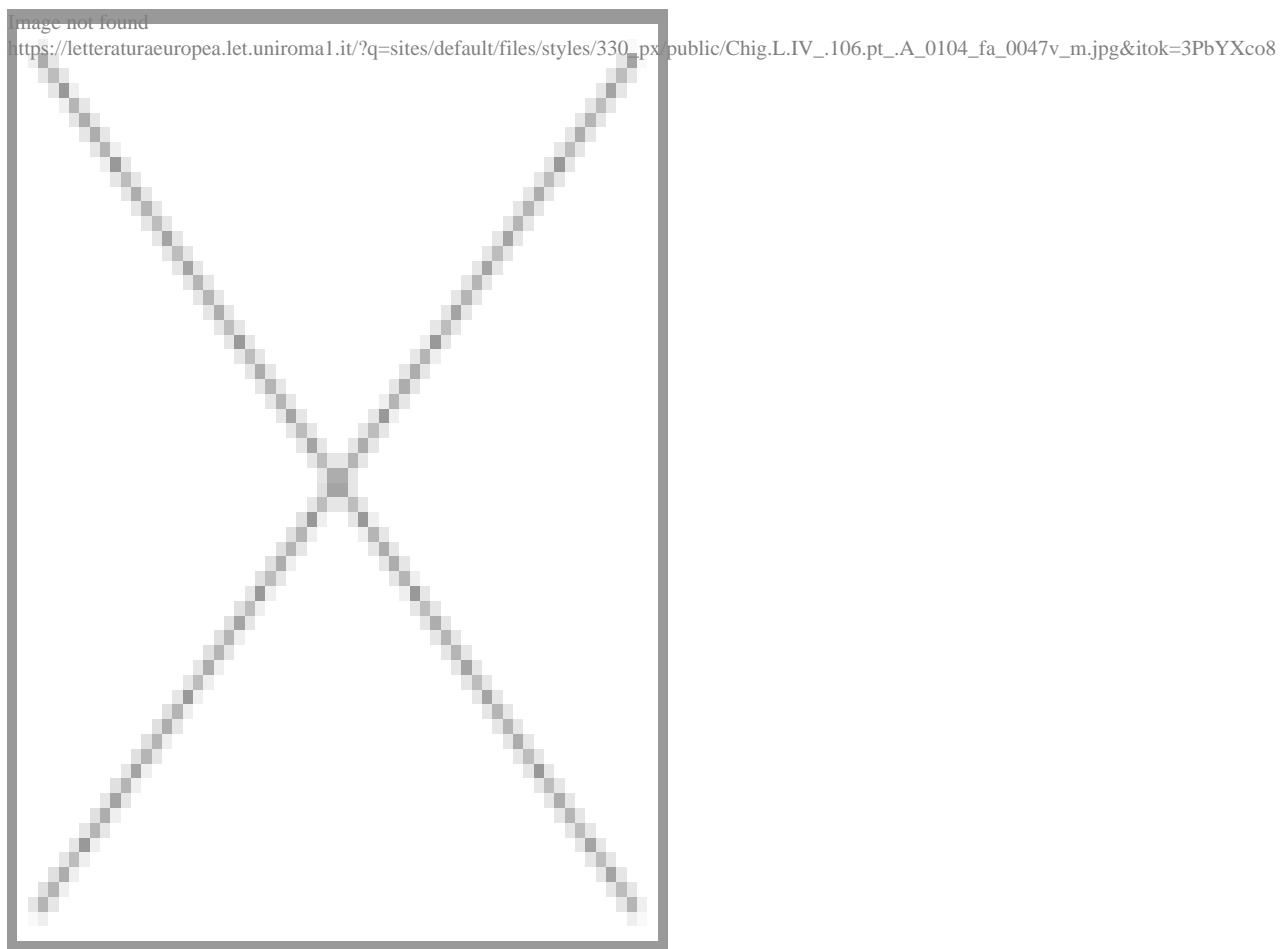
- letto 198 volte

CANZONIERE F

- letto 159 volte


Riproduzione fotografica

F [Roma : Biblioteca Apostolica Vaticana, Chig. L.IV.106] 47v [1]



- letto 124 volte

Edizione diplomatica

	<p>px/public/Chig.L.IV_.106.pt_.A_0104_fa_0047v_m_1.jpg&itok=o5IdwbWW</p> <p>L acontesa de proe(n)sa.</p> <p>Os qem se(m)blatz dels coralsamadors. Ja non uolgra qe sossez tan dopra(n)z. e plaz mi molt qar uos destrei(n)g mamors. Qautressi sin eu p(er)uos manamanz. E zaeuz om en uostre uulpillage. Qar nous ausaz de preiar en ardir. E faitz auos ez ami gran da(m)pnage. Qe ges do(m)pna no(n) ausa descobrir. Tot so qil uol p(er) paor de faillir.</p> <p>Engui de cauillon.</p> <p>Ona do(m)pna uostronrada ualors. Mi fai estar temeros tan es granz. E nom o tol negunautra paors . Qeu no(n) uos precqeus uolria enanz. T an gen s(er)uir qe non fezes oltraze. Q aissim sai eu depreiar enardir. E uolria qil faich fosson message. E pressez en loc de prec s(er)uir. Qus honratz faitz deu be ualer un dir.</p>
---	---

- letto 131 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
<p>L acontesa de proe(n)sa.</p> <p>Os qem se(m)blatz dels coralsamadors. Ja non uolgra qe fossez tan dopta(n)z. e plaz mi molt qar uos destrei(n)g mamors. Qautressi sui eu p(er)uos manamanz. E zaeuz dan en uostre uulpillage. Qar nous ausaz de preiar en ardir. E faitz auos ez ami gran da(m)pnage. Qe ges do(m)pna no(n) ausa descobrir. Tot so qil uol p(er) paor de faillir.</p>	<p>La Contessa de Proensa</p> <p>Os qe.m semblatz dels corals amadors, ja non volgra qe fossez tan doptanz, e plam mi molt qar vos destreing m'amors, q'autressi sui eu per vos malananz, ez avez dan en vostre vulpillage qar no.us ausaz de preiar en ardir, e faitz a vos ez a mi gran dampnage qe ges dompna non ausa descobrir tot so q'il vol per paor de faillir.</p>
	II

Engui de cauillon.

Ona do(m)pna uostronrada ualors.
Mi fai estar temeros tan es granz.
E nom o tol negun'otra paors .
Qeu no(n) uos precqeus uolria enanz.
T an gen s(er)uir qe non fezes oltraze.
Q aissim sai eu depreiar enardir.
E uolria qil faich fosson message.
E pressez en loc de prec s(er)uir.
Qus honratz faitz deu be ualer un dir.

En Gui de Cavillon

Ona dompna vostr'onrada valors
mi fai estar temeros, tan es granz,
e no.m o tol negun'otra paors
q'eu non vos prec, qe.us volria enanz
tan gen servir qe non fezes oltraze,
q'aissi.m sai eu de preiar enardir,
e volria q'il faich fosson message,
e pressez en loc de prec servir
q'us honratz faitz deu be valer un dir.

- letto 135 volte

CANZONIERE T

- letto 173 volte

Riproduzione fotografica

Le seguenti riproduzioni fotografiche sono state ordinate inserendo prima la carta 87v e poi 86v perché l'ordinamento del testo secondo il ms F e l'edizione critica di riferimento (*Songs of the women troubadours / edited and translated by Matilda Tomaryn Bruckner, Laurie Shepard, Sarah White. - New York ; London : Garland, 1995*) prevede che il componimento cominci con la cobla presente alla carta 87r. Nel manoscritto T, dunque, l'ordine delle carte non rispetta quello del componimento.

T [Paris : Bibliothèque nationale de France, fr. 15211] 87 r [2]



T [Paris : Bibliothèque nationale de France, Fr. 15211] 86v [3]



- letto 119 volte

Edizione diplomatica

87 r



Vos qseblatz delcorals amadors . nonuolgra
qfoses tan
durantz . eplame fort caruos destrogn mamors .
qemos fin cor es p(er)uos malen antz . eperdes
mout
enuostre uolpigliage . car deparlar nonausatz
enardir . ades treieu alcun uostre coratge . p(er)o
do
pna no nauzo descobrir . tut canconois p(er) paur
defa
glir .

86 v



Bona do(m)pna uostra onrada ualors. mefai istar
te
moros tant es grantz . en om otuogll negunautra
paur . queu non uosprec mauoria enantz . tang
entz servir qeu nous feses outragie . caisi ma
usera depreiar enardir . euolgra qelfac foston
mesagie epreseles elioc deprec servir cuns on
ratz fatz deu ben ualer undir .

- letto 137 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
--	---

<p>Vos qseblatz delcorals amadors . nonuolgra qfoses tan durantz . eplame fort caruos destrogn mamors . qemos fin cor es p(er)uos malen antz . eperdes mout enuostre uolpigliage . car deparlar nonausatz enardir . ades treieu alcun uostre coratge . p(er)o do pna no nauzo descobrir . tut canconois p(er) paur defa glir .</p>	<p>Vos q seblatz del corals amadors, non volgra q foses tan durantz, e pla me fot car vos destrogn m'amors, qe mos fin cor es per vos malenantz, e perdes mout en vostre volpigliage car de parlar non ausatz enardir, ades trei eu alcun vostre coratge pero dopna non auzo descobrir tut c'anco nois per paur de faglr.</p>
	II
<p>Bona do(m)pna uostra onrada ualors. mefai istar temoros tant es grantz . en om otuogll negunautra paur . queu non uosprec mauoria enantz . tang entz servir qeu nouos feses outragie . caisi ma usera depreiar enardir . eualgra qefac feson mesagie epreseses elioc deprec servir cuns on ratz fatz deu ben ualer undir .</p>	<p>Bona dompna, vostra onrada valors me fai istar temoros, tant es grantz, e nom o tuogll negun'otra paur q'eu non vos prec, m'avoria enantz tan gentz servir q'eu no vos feses outragie c'aisi ma usera de preiar enardir, e volgra qe 'l fac feson mesagie, e presesez e li oc de prec servir c'uns onratz fatz deu ben valer un dir.</p>

- letto 135 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-1099>

Links:

[1] https://digi.vatlib.it/view/MSS_Chig.L.IV.106.pt.A

[2] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000798t/f185.item.r=Fran%C3%A7ais+15211.langFR>

[3] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000798t/f184.item.r=Fran%C3%A7ais+15211.langFR>